

## LOS DESTINATARIOS DEL *ROMMANS DE LA DAME A LA LICORNE ET DU BIAU CHEVALIER*

(Recipients of *Rommans de la Dame a La Licorne et du Biau Chevalier*)

Manuel Ángel García Fernández\*  
Universidade de Vigo

**Abstract:** The *Rommans de la Dame à la Licorne et du Biau Chevalier* is an anonymous account of the mid-fourteenth century consists of some 8500 octosyllabic courteous overloaded adventure novels inspired by the love of the Arthurian cycle. The two protagonists of fiction of the poem seem to have had two for living: Blanca de Navarra, the Lady and the Unicorn, and John the Good, the handsome knight. The dedication as a composite shield that appears on folio 14 of manuscript only refers to the matrimonial alliance of these families. The wedding never took place because the promised eventually married the father, but the manuscript survived as the only witness to this curious episode happened at the French court. The story, deeply rooted in the events of the time, is one of the last verse of courtly román mold characteristic of the mentality of the era that craves the glorious deeds of a glorious era that moves away in time.

**Keywords:** Blanca de Navarra; John the Good; Lady of unicorn; Lion; Courtly roman; Moral and political implications.

**Resumen:** *El Rommans de la Dame a la Licorne et du Biau Chevalier* es un relato anónimo de mediados del siglo XIV compuesto por unos 8500 versos octosílabos de amor cortés sobrecargado de aventuras inspiradas en los romances del ciclo artúrico. Los dos protagonistas de la ficción del poema parecen haber tenido dos correspondientes vivientes: Blanca de Navarra, la dama del unicornio, y Juan el Bueno, el bello caballero. La dedicatoria a modo de escudo compuesto que aparece en el folio 14 del manuscrito único hace referencia a la alianza matrimonial de las familias de ambos. La boda nunca se llegó a celebrar porque la prometida se casó finalmente con el padre, pero sobrevivió el manuscrito como único testigo de este curioso episodio ocurrido en la corte francesa. El relato, profundamente enraizado en los acontecimientos de la época, es uno de los últimos romances en verso de

---

\* Dirección para correspondencia: Carmen Legísima, 5 - 4º A. 32003 Ourense (manuelangel.garcia@uvigo.es).

molde cortés característico de la mentalidad de la época que anhela las hazañas de una época gloriosa que se aleja en el tiempo.

**Palabras clave:** Blanca de Navarra; Juan el Bueno; Dama del unicornio; León; Romance en verso; Implicaciones morales y políticas.

El título del relato que aparece en el encabezamiento de este artículo es un romance de *finne amour* de unos 8500 versos octosílabos compuesto a mediados de siglo XIV en lengua de *oïl* y cuya copia presenta acusados rasgos picardos<sup>1</sup>. La referencia a un animal fabuloso que ocupa un lugar privilegiado en el bestiario medieval constituye un buen reclamo y una invitación a la lectura. No nos interesa en estas líneas adentrarnos en los aspectos literarios tanto como indagar las circunstancias que dieron lugar a su redacción en una época de finales del Medievo considerada de transición desde el punto de vista político, literario y cultural.

Comenzaremos por hacer algunas observaciones sobre el envoltorio y el interior del manuscrito, las cuales nos llevarán sin duda a las circunstancias de su redacción y entrega. El *Rommans de La Dame a la Licorne et du Biau Chevalier*, escrito en letra gótica sobre dos columnas, ocupa los sesenta y ocho primeros folios del manuscrito único y anónimo conservado en la actualidad en la Biblioteca Nacional francesa bajo la cota n° 12562, f. fr. 1-68. En el interior de la cubierta revestida de tafilete fino de color rojizo se encuentra a continuación una copia en prosa de *Floire et Blancheflor* (folios 69 - 89), cuya cursiva parece indicarnos que data del siglo XV, y es, a todas luces, posterior al primer relato<sup>2</sup>. Resulta difícil esclarecer las circunstancias que llevaron a reunir estas dos obras de época y género dispares en el mismo manuscrito. La encuadernación fue no obstante confeccionada para la primera, pues en el dorso se puede leer: *Ce est le roman de la dame a la licorne*; y en la cubierta posterior aparece además un escudo con tres lirios que certifica su pertenencia a la casa real francesa. Cabe concluir que se aprovechó el envoltorio bien para la simple conservación de una copia de una segunda obra que no tenía nada que ver con la primera, bien porque el último propietario tenía interés en reunir los dos textos quizá por el tema común.

La disposición del primer texto persigue un afán artístico, mientras que el segundo, escrito en una sencilla cursiva, tiene como único fin el ser transcrito para su conservación. Todos los versos del primero, por ejemplo, empiezan por letra mayúscula del mismo color negro y, distribuidas sin norma aparente, por capitales sobre dos líneas de color azul o rojo. El *roman* está además abundantemente ilustrado, mientras que el *conte* carece de ilustración alguna. Aparecen un total de 102 iluminaciones de formato rectangular insertadas en las columnas de un modo aleatorio con una leyenda explicativa en rojo. Hemos de subrayar que siguen el hilo narrativo y que aportan un complemento ideal a la narración de manera que el conjunto se asemeja a un atractivo libro historiado. Debajo de la primera imagen, por ejemplo, se puede leer el título en letras rojas: *c'est le rommans de la dame a la licorne et du biau chevalier*. En ella se encuentran los dos protagonistas principales: la dama sentada con su animal emblemático al lado y el caballero frente a ella.

1 Los 589 primeros versos son decasílabos con cesura épica.

2 89 folios de 315 x 228 mm: *Dame a la Licorne* (1-68) 257 x 170 mm, verso escrito en caracteres góticos poco cuidados sobre dos columnas; *Fleur et Blanchefleur* (69-89) 255 x 185, escrito en cursiva (es una copia de la primera versión aristocrática de la segunda mitad del siglo XII). Véase De Winter, 1985: 246.

Otras escenas presentan cuadros de vida cortesana y de combates que se desarrollan en la ficción del relato<sup>3</sup>. El dibujo de los personajes con colores sombríos es nítido, pero las formas son más bien angulosas y la expresión de las posturas es algo hierática. El fondo, a menudo de tela roja o azul, con rayas doradas paralelas de dos en dos formando rombos, permite realzar las figuras y simular una perspectiva más o menos lograda. Este detalle parece ser característico del arte de Jean Pucelle<sup>4</sup> y de sus continuadores. Las miniaturas del romance en sus trazos y fondo se asemejan particularmente a la decoración de una Biblia historiada de Guiart des Moulins encargada para Juan el Bueno en 1356 y a una copia de *Lancelot du Lac* rematada en 1345<sup>5</sup>. La ejecución del trabajo se situaría alrededor de estas fechas y podría ser la obra de un iluminador de algún taller parisino que trabajaba a menudo para la casa real, los mismos quizás que trabajaron en la confección de estos últimos manuscritos referenciados.

Es de reseñar que, en el margen lateral de las columnas, aparecen en muchas ocasiones unas líneas en cursiva y letra pequeña, probablemente del jefe del taller, que indican tanto el lugar donde debían ir las iluminaciones como los detalles de la escena que había de ser representada. Empiezan todas por *faites*:

*Folio I : Faites chi endroit une dame... seant et une licorne derriere li et un chevalier seant devant la dame escrivant sur sen genoul et siece li chevaliers sur une mote de terre et y ait pluseurs arbres et pluseurs oiselés sur les arbres et une fontainne ysant de le mote de terre.*

*Folio 2 : Faites ci endroit.I. cheval et les armes vermelles... de cornemuses... ; Faites une dame seant sur une mote de terre, tenant.I. miroir et unne licorne en son giron et.I. chevalier en ses bras tout droit parlant a la dame...*

*(...) Folio 26 v. : Faites une royaine seant a table et.III. dames avec elle et.II. compagnons qui mangent sur.I. bachin devant la table et tient li un ciboire a quoi il bot, li autre tourne la teste en regardant la roienne.*

Cabría esperar que estas indicaciones hubieran sido borradas al finalizar la ejecución del códice. Faltan, por el contrario, las notas de las melodías de las numerosas formas líricas insertadas en la narración que se deberían haber transcrito en el espacio reservado en las columnas del texto. Si exceptuamos estos dos últimos detalles, nos encontramos ante un trabajo perfectamente encuadrado y acabado. Es, por lo tanto, poco probable que fuese concebido como simple maqueta, tal como lo sugirió Anthime Fourrier (1973: 265-277). La presentación del romance no desmerece en nada los libros de Salmos o de Horas realizados por encargo para ilustres personajes de la época. Teniendo en cuenta que aparece en la tapa posterior el

3 Un análisis pormenorizado aportaría, sin duda, datos interesantes sobre las costumbres e indumentaria de la época. Hemos podido en su momento consultar el manuscrito y poseemos un microfilm además de unas diapositivas en color de algunas de las miniaturas. Se podría comparar, por ejemplo, la representación artística del unicornio con otras en las artes figurativas de época posterior para ver la evolución de las formas.

4 Pintor (1300-1334) renombrado dedicado a la iluminación.

5 La *Bible historiée* fue probablemente realizada a finales del siglo XIII para Mahaut d'Artois por Guiart des Moulins. De Winter (1985 : 216) escribe : « La miniature au début du livre de la reine Esther de cette Bible est, par exemple, quasi identique à l'une des deux compositions du fol. 26 v. de la Dame a la Licorne ».

La copia de *Lancelot du Lac* es la n° 122, fondo francés, de la Biblioteca Nacional francesa.

escudo de la casa real francesa, estamos con toda probabilidad ante un encargo de la casa real confeccionado con cierto esmero a modo de códice personal para una persona de su entorno.

El volumen, con sus 89 folios, está documentado en inventarios sucesivos de la casa de Borgoña desde principios del siglo XV -el primero- hasta finales del siglo XIX, época en la que recalca definitivamente en la Biblioteca Nacional francesa el 29 de septiembre de 1894<sup>6</sup>. Los primeros registros del siglo XV nos aportan datos interesantes así como una breve descripción. Por ejemplo, el de 1467 de los volúmenes heredados por Carlos el Temerario de Felipe el Bueno (fallecido el 16 de junio 1467) lo censa de la manera siguiente :

*Ung livre en parchemin couvert de cuir vermeil, intitulé au dos : Ce la Dame à la licorne, script à deux coulombes, et au dedens, C'est le romant de la Dame à la licorne et du beau Chevalier; historié en plusieurs lieux ; quemenchant ou second feuillet, Quant il les vit venant, et au dernier, cuer grant n'ay tant valour ; et après est ung petit traicté de Flour et de Blanca-Flour. (Barrois 1830 : 197, n° 1349)*

Si nos remontamos un poco más en el tiempo, observamos que en el inventario de 1420 de la biblioteca personal de Felipe el Bueno, después de la muerte de su hermano Juan Sin Miedo (en 1419), siguen apareciendo los dos textos (Doutrepoint 1906: 141, n° 209)<sup>7</sup>. Sin embargo, en el de los bienes de Margarita de Flandes (fallecida el 16 de marzo de 1405) y de su marido Felipe el Atrevido (fallecido el 27 de abril de 1404) se hace referencia a la única presencia en el interior de *Le Roman de la Dame à la Licorne*<sup>8</sup>. No cabe duda, por lo tanto, de que los textos que configuran hoy el manuscrito fueron reunidos entre 1405 y 1420 durante la estancia en la *librairie* de Juan sin Miedo.

La fecha aproximada de unión -principios del siglo XV- aunque no sea un dato relevante en sí mismo nos aporta algunas indicaciones que tienen su importancia. Así, el manuscrito estuvo entre las posesiones de Margarita de Flandes quien contrajo matrimonio con el duque de Borgoña Felipe el Atrevido en 1369, y de una manera más amplia en la *librairie* personal de los duques de Borgoña en vida, lo que es testigo del interés y devoción que el matrimonio tenía por los libros:

*Quoique les livres fussent encore rares au XIVE siècle, où il n'existait que des manuscrits, la bibliothèque commencée par Philippe le Hardi était devenue promptement une des plus considérables et des plus belles de cette époque. Ce prince aimait et recherchait avec avidité tout ce qui pouvait contribuer à son instruction et à son amusement sous le rapport littéraire ; c'est dire que la passion des livres le dominait ; rien ne lui coûtait pour la satisfaire. (Peignot 1841 : 8-9)<sup>9</sup>*

6 Es la fecha que aparece al abrir el manuscrito.

7 n° 209: *Item, ung autre livre nommé de la DAME A LA LICORNE, couvert de cuir vermeil, commençant ou Iie feuillet Quant il les vit, et ou derrenier Et il en a son cuer. La descripción es breve ; la referencia que se da del verso que comienza el primer folio y del que comienza el último folio era la manera habitual de identificar los manuscritos. Ello permitía distinguir copias diferentes de una misma obra.*

8 Inventario empezado el 7 de maio de 1405 de las bienes de la viuda del duque de Borgoña: n° 159 (Peignot 1841: 71; De Winter 1985: 164, 117). No aparece referenciado, sin embargo, en el inventario del marido realizado el mismo año de su muerte acaecida el 27 de abril de 1404.

9 Entre los bienes censados de los duques aparecieron un total aproximado de 135 volúmenes (Doutrepoint, 1906: 9 y sg.).

La biblioteca era una de las más voluminosas de la época e iría en aumento hasta la disolución del ducado en 1477<sup>10</sup>, fecha a partir de la cual sus libros recalarían en la biblioteca real. Le era únicamente superior la del hermano, el rey Carlos V, que en el inventario de 1373 poseía 392 volúmenes (Barrois, 1830). El duque de Borgoña había heredado la pasión por los libros de su padre, Juan II el Bueno; se trataba en realidad de una pasión familiar que había empezado a manifestarse con el advenimiento de la nueva dinastía de Valois al trono de Francia y que trajo consigo un cambio en las mentalidades<sup>11</sup>.

El interés de la duquesa por el libro puede radicar en el hecho de que el relato que nos transmite tiene cierto encanto para las sensibles mentes femeninas, pues es un extenso poema octosílabo de *finne amour* entre una hermosa dama y un noble caballero. El matrimonio tenía además una inclinación particular a los relatos que transmitían las hazañas de los valerosos caballeros de la mejor época cortesana –Erec, Perceval, Lanzarote, Tristán...-, demostrando su interés por la literatura artúrica y dando así rienda suelta a sus deseos de evasión<sup>12</sup>.

En el marco propicio de la casa de Borgoña, principal referente cultural a finales del Medievo, que alcanza su máximo esplendor durante el siglo XV, el manuscrito, pertenencia aparentemente de la Duquesa, habría circulado fácilmente entre sus allegados para disfrutar de su lectura individual o colectiva y contribuir al divertimento cultural. Por otra parte, dado que aparece el escudo de la casa real francesa, también es posible pensar que estuviera un tiempo en la nutrida biblioteca real de Carlos V (que fallece en 1380)<sup>13</sup>, y que la Duquesa lo hubiese tomado prestado sin haberlo devuelto con posterioridad, como así sucedió con algunos más (De Winter, 1985: 117 y sig.).

Es evidente que, si bien circuló entre personas de la corte real y de Borgoña durante el último tercio del siglo XIV, a partir de 1405 cayó en desuso por la muerte de la duquesa, persona poseedora del códice, y porque con ella se perdía la memoria viviente de las circunstancias de su elaboración y composición, pues es un relato a todas luces propio de la mentalidad literaria del siglo XIV. Pero, como veremos al abrir la encuadernación, la duquesa no era la destinataria a quien se hace referencia en el folio 14 (d), aunque sin duda haya disfrutado de su lectura y compartido su posesión con esa persona, pues ambas se frecuentaban muy probablemente. Basta concluir que circuló entre los miembros de la corte real y de Borgoña, en un marco sociocultural propicio en el que había afición a los relatos de caballería.

Después del verso 1598, folio 14 reverso (d), en la misma anchura de la columna, aparecen pintados seis blasones formando parte de una composición homogénea cuya descripción es la siguiente:

---

10 El rey Juan II el Bueno entrega *en apanage* en 1364 a Felipe el Atrevido el ducado de Borgoña siguiendo una costumbre que había iniciado su propio padre, Felipe VI de Valois, para compensar a los hijos menores de la casa real por no heredar la corona. Se suceden Felipe le Hardi (1342-1404), Juan sin miedo (1371-1419), Felipe le Bueno (1396-1467) y Carlos el Temerario (1433-1477), hasta que el rey Luís XI se apodera del Ducado en 1477.

11 *L'épouse du roi (Philippe de Valois), Jeanne de Bourgogne, est la protectrice des lettrés. Leur successeur, Jean II le Bon, père de Philippe le Hardi, fait preuve d'une telle prédilection pour les livres.* (De Winter 1985 : 9)

12 En el inventario de 1405: *Merlin, Meliadus*; El libro de *Histoires du Saint Graal*, el *Roman du Roi Artus, Lancelot du Lac*, el *Saint Graal, Tristan et Galaad*; y en un sólo manuscrito, tres romances de Chrétien de Troyes: *Le Chevalier au lyon; Le Chevalier à la Charrette; Cligès*. (Doutrepont 1906 : 9)

13 No hay ninguna referencia sin embargo en los inventarios bien documentados de la época.

Ángel sujetando una corona Escudo en rombo de <b>Francia</b> [Azul sembrado de lirios de oro]	Ángel sujetando una corona Escudo en rombo de <b>Navarra</b> [Rojo con escarbuncle cerrado con monedas de oro]
Escudo en rombo de <b>Evreux</b> [Azul sembrado de lirios de oro con banda alternando plata y gula]	Escudo en rombo de <b>Borgoña</b> [Seis bandas alternando azul y oro bordeado de una banda de gula]
Escudo en rombo de <b>Normandía</b> [Azul sembrado de lirios de oro bordeado de una banda de gula]	Escudo en rombo de <b>Champaña</b> [Azul con banda plateada en medio de dos bandas más estrechas de oro]

Se trata de un conjunto compuesto por una combinación de seis blasones sobre dos columnas, tres y tres, de linajes diferentes y soportados por dos ángeles coronados. Y, sin duda, el conjunto así dispuesto pretende indicarnos la persona a quien estaba destinada la obra. La forma en rombo, más que un simple efecto artístico, apunta a una mujer: es la conclusión a la que llega el primer editor (Genrich 1908 : introducción, 7) quien sitúa el manuscrito en el primer tercio del siglo XIV en la corte de Felipe el Atrevido y su mujer Marie de Brabant. Varios años después, el filólogo Philippe Auguste Becker (1930) retoma la cuestión llegando a la conclusión de que Blanca de Navarra, segunda esposa de Felipe VI de Valois, es la persona aludida por la composición. Y de manera más reciente, Anthime Fourrier (1973) nos aporta un análisis detallado y una conclusión precisa sobre las circunstancias del encargo y la destinataria del manuscrito. Vamos a resumir algunos de sus puntos de vista y aportar los nuestros.

La composición es lo que se llama en heráldica un escudo compuesto, dispuesto sobre dos columnas con blasones en forma de rombo cuya asociación pretende representar una alianza de algún tipo entre linajes. Procediendo por eliminación, se llega a la conclusión de que lo que se pretendía representar era la alianza matrimonial entre Blanca de Navarra y Juan el Bueno, hijo primogénito de Felipe VI de Valois, rey de Francia, siendo el manuscrito principalmente dedicado, por la forma en rombo además del título en el dorso de la encuadernación, a la supuesta esposa. La explicación podría ser la siguiente:

A la derecha, la ascendencia masculina, de ella y de su marido<sup>14</sup>:

FRANCIA, por su suegro, rey de Francia, pero finalmente esposo.

EVREUX, por su padre, Felipe de Evreux.

NORMANDÍA, por su futuro marido, Juan el Bueno, heredero de la corona francesa.

14 Felipe VI de Valois, rey de Francia, (1293 - 22 de agosto de 1350). Felipe de Evreux, fallecido en 1343. Juan II, el Bueno (1319-1364), rey de Francia a la muerte de su padre en 1350.

A la izquierda, la ascendencia materna de la esposa <sup>(15)</sup>:

NAVARRA, por su madre, Juana de Francia.

BORGOÑA, por su abuela, Margarita de Borgoña.

CHAMPAÑA, por su bisabuela, Juana de Navarra-Champaña.

Curiosamente, Anthime Fourrier (1973: 269), quien pudo en su momento hojear el manuscrito, se dio cuenta de que aparecen escritas unas líneas en cursiva diminuta en el borde de las columnas con instrucciones precisas sobre qué blasones pintar. Y resulta que se preveía representar Valois y Normandía en el lugar de Evreux y Normandía. La indicación del blasón de Normandía nos aporta una precisión cronológica importante: Felipe VI cede el ducado el 17 de febrero de 1332 a su primogénito Juan hasta su muerte el 23 de agosto de 1350, momento en el cual vuelve a la corona. Así, teniendo en cuenta esta referencia, el manuscrito sólo pudo ser iluminado durante estas fechas, intervalo de la vigencia del ducado. Esta previsión hubiera sido perfecta: Francia, por el abuelo, Charles de Valois; Valois, por el rey, Felipe VI, el padre; y Normandía por el mismo pretendiente, Juan el bueno, hijo primogénito heredero de la corona francesa, todos ellos representantes masculinos frente a representantes femeninos en la columna de enfrente. Ahora bien, resulta que en esa época no existía ningún blasón diferenciado para el ducado de Normandía, que había sido creado para Juan, y que, por lo tanto, Valois y Normandía eran idénticos<sup>16</sup>. Para salvar la identidad, el iluminador habría sustituido el de Valois por el de Evreux -en la segunda fila, a la derecha- representante del padre de Blanca manteniendo a pesar de todo la coherencia del conjunto, pues seguimos teniendo representantes masculinos frente a representantes femeninos.

La presencia de Normandía indica que el ducado estaba vigente y que el rey aún vivía. El encargo se habría producido después del fallecimiento de la esposa de Juan el Bueno -septiembre de 1349- y antes de la muerte del rey -agosto de 1350-, mejor aún, antes de que el rey Felipe VI de Valois, de 56 años, se casase con la esposa prevista para su hijo en enero de 1350. Así, Juan de Normandía, el primero en la línea de sucesión y siguiente rey francés a la muerte de su padre, pretendía ser el representado en la composición, como prometido de Blanca. Pero resulta que fue el padre quien finalmente se casó con ella.

Existen testimonios históricos documentados que corroboran esta circunstancia. La reina Juana de Navarra muere en los primeros días de octubre de 1349 en Conflans, cerca de París, posiblemente de la peste. Allí había acompañado a su hija, Blanca, destinada a ser la esposa del heredero de la corona francesa, pero, finalmente, por un curioso capricho del destino, fue casada con el propio rey: « (...) *D'abord, il [le roi] songe à remarier son fils Jean à sa cousine Blanche, soeur de Charles le Mauvais. Mais lorsque le roi voit la jeune personne, il la trouve si belle qu'il se la garde. Il a cinquante-huit ans, elle en a dix-huit* » (Deviose 1985: 154).

---

15 Juana de Francia (28 de enero de 1311 - Conflans, 6 de octubre de 1349), esposa de Felipe de Evreux, hija de Luís X, el Obstinado y de Margarita de Borgoña. Margarita de Borgoña (fallecida en 1315), hija del duque Roberto III de Borgoña, esposa de Luís X, el Obstinado. Juana de Navarra-Champaña (fallecida el 4 de abril de 1305), esposa de Felipe IV, el Hermoso.

16 Anthime Fourrier lo admite (1973: 272). Dada la indicación del jefe de taller -en cursiva- no hay porque dudar de que el blasón representado es el de Normandía y no el de Valois (como lo hace A. Fourrier), y el único que se cambió es el de Valois -indicado por el jefe del taller en la segunda fila- por el de Evreux.

Añadamos algunos hechos importantes. Cuando la madre de Blanca muere a principios de octubre de 1349, Juan de Normandía ya es viudo, pues acaba de perder a su esposa, Bonne de Luxemburgo, el 11 de septiembre, mientras que el rey pierde la suya el 12 de diciembre de ese mismo año. Las tres mujeres son fulminadas por la epidemia de peste que causó graves estragos en Francia durante esa época. Todo acontece en poco tiempo y Juan, que acaba de enviudar, ha de volver a casarse. El rey, previo acuerdo con Juana de Navarra, piensa en Blanca de Navarra, la hija, apodada “Belle sagesse” en su tierra natal, y hermana de Carlos el Malo, rey de Navarra. El matrimonio hubiera servido sin duda para estrechar los lazos entre Francia y Navarra. Pero el monarca, viudo a su vez dos meses después, cautivado por la belleza de la joven, se la apropia, y aprovechando la ausencia de su hijo, fallecida también la madre, se une en matrimonio a Blanca el 19 de enero de 1350, ¡40 días escasos después de la muerte de su primera esposa! Su repentina pasión en la vejez no podrá impedirle, sin embargo, escapar a su propio destino: morirá pocos meses después en la noche del 22 al 23 de agosto de 1350 dejando a su mujer embarazada de una hija que nacerá póstuma en mayo de 1351<sup>17</sup>:

« *Ma il detto re Filippo di Francia, avendo per troppa vaghezza tolta per moglie la nobile e soprabella dama figliuola del re di Navarra, e levatala al figliuolo come abbiamo narrato, tanto disordinatamente usò il diletto della sua bellezza, che cadendo malato, la natura infiebolita non potè sostenere, e in pochi dì diede fine colla sua morte alla sollecitudine della guerra, e a pensieri del regno e ai diletti dela carne* » Mateo Villani, Cronica de Mateo Villani, éd. I. Moutier, Firenze, t. I, 1825, p. 24 (citado por A. Fourrier 1973 : 273).

Juan, por su parte, sin dejar que trasluzca frustración alguna, no pierde tiempo y se casa el 9 de febrero con Juana de Auverña, quien, a pesar de todo, constituía un buen partido, y entrega en matrimonio -en 1352- a su hija Juana de Francia, nacida de su primera mujer, a Carlos el Malo, recientemente coronado rey de Navarra, estrechando así los vínculos con Navarra, lo cual era la intención primera.

El manuscrito fue encargado muy probablemente en el último tercio del año 1349 o principios del siguiente para ser entregado a Blanca durante la boda prevista a principios de año. El escudo compuesto, concebido a modo de dedicatoria, representa la alianza matrimonial entre Juan de Normandía y Blanca de Navarra. Y nos atrevemos a decir que se trataba de un regalo personal especialmente concebido en su forma y contenido, posiblemente encargado por su futuro marido, para ser entregado en la ceremonia nupcial a su joven esposa, pues se conocía de él su afición por los romances del ciclo artúrico de los que toma el ideal caballeresco que gobierna parte de su vida (De Winter 1985: 9). Una pareja, ella con dieciocho años, él con treinta, herederos de la corona francesa, en perfecta consonancia con los protagonistas del romance, la Blanca Dama del Unicornio y el Bello Caballero.

En el relato, el adjetivo *blanche* aparece pospuesto o antepuesto a “la Dame à la Licorne”, de tal manera que el lector puede dudar de si se trata del color blanco o del nombre

---

17 Una hija llamada Juana que morirá en 1371.

de la destinataria del manuscrito. Según toda evidencia, el romance consagra la figura de la dama Blanca del Unicornio, acompañada a modo de garantía de sus cualidades por el animal fabuloso, es decir, Blanca de Navarra, llamada “belle sagesse”, icono de femineidad (*La Dame Blanche qui la licorne garde/La Blanche Dame qui la Licorne garde/La Dame a la Licorne Blanche*)<sup>18</sup>. Desde el inicio del relato se hace referencia además a su noble estirpe y a la fama de su belleza:

*La Dame Blanche, qui la Lycorne garde,  
Qui onc nul temps de mal faire ne tarde.  
O les grans biens qu'a celle dame en soi !  
De haut lieu est, puissant fille de roy.  
Tout le paÿs environ ou el maint  
Est tous en joie, ne d'ire n'i a paint ;  
De sa beauté par tout va le renon.  
Marit avoit, haus hons, filz de baron.  
U paÿs mainnent si delitable vie,  
Tuit qui les voient si en ont grant envie  
Pour la beauté et bonté qu'a en soi  
Ycelle dame, u nul temps n'a desroi. (191-204)<sup>19</sup>*

Blanca es casada finalmente con el padre ya con 56 años, quien morirá poco después y la dejará viuda por casi medio siglo hasta el final de su vida en 1398. La residencia en donde vive preservará incluso su huella “blanca”: el palacete de la calle de la Vieille-Tixanderie en París llamado el hostel de la reina Blanca después de su muerte.

Permanece la duda de si la obra llegó a estar entre las manos de su destinataria debido al cambio de última hora de marido; no tenemos, además, ninguna prueba escrita. El testamento de Blanca de Navarra (Delisles 1885: 1-56), testigo de las costumbres y del lujo en el que vivía una reina viuda de su época, no nos dice absolutamente nada al respecto. Ninguno de los 522 artículos del documento hace referencia alguna a un posible encargo, aunque se citan sin embargo 37 manuscritos entre sus pertenencias. Llama la atención los numerosos detalles que da sobre la historia de sus libros y el esmero que pone en dejarlos a las personas más apropiadas, lo que da fé del afecto que les tenía. Resulta sorprendente, por lo tanto, que no haya hecho referencia a un códice que tenía una dedicatoria explícita a su persona y que parecía elogiarla indirectamente en la ficción del relato (*La Dame Blanche / La Blanche Dame qui la Lycorne garde* 193, 207). Es difícil saber qué ocurrió.

En cuanto al autor del relato, resulta difícil romper su anonimato dado que ningún documento, tanto del uno como del otro, hace referencia a un posible encargo y resulta muy difícil desentrañar su anonimato. Nos encontramos ante una obra en verso de molde cortés y por consiguiente de época secundaria, pero que corresponde a los gustos de la aristocracia del siglo XIV que seguía soñando con los míticos héroes artúricos. Se trata de un relato

18 Para aspectos literarios, ver: Planche, A. : 1980 y 1884.

19 Versos citados de la tesis inédita: García Fernández, M.: 1994.

compuesto por un *collage* de aventuras inspiradas principalmente en los romances del ciclo artúrico (Cremonesi, 1984) con un buen número de piezas líricas insertadas, también del gusto y formas de la época. El poeta podría ser un clérigo al servicio de la casa real que conocía bien la gracia de la joven princesa y las cualidades de su pretendiente:

*Parel n'avoit en trestout le paÿs,  
Jouenete estoit, n'avoit plus de seze ans :  
Petit savoit quel vie mainne amans,  
Ne la douleur que fins amans puet trere. (24-27)*  
[...]  
*Li vassaus dont vous voel parler  
Si a non : le Beau Chevalier.  
Et bien doit il avoir tel non,  
Quar par tous lieus a grant renon  
De beauté, c'est la fleur du monde.  
Toute bonté en lui suronde,  
De proesche est le souverain,  
Sage, courtois, preux de sa main,  
Et sur tous li parfais du monde,  
De toute loyauté est monde. (632-641)*

Imitando las formas líricas en boga de su tiempo y recibiendo la influencia por el gusto de los grandes monumentos literarios de la gloriosa época cortés, se habría atrevido a componer un poema de amor cortés con la intención de alabar la figura de su noble dama, la futura reina de Francia, e indirectamente de Juan, duque de Normandía, el futuro rey de Francia.

Como regalo de boda es ciertamente original, pues no conocemos romance alguno que haya sido concebido para honrar la figura de una dama y la de su marido para serles supuestamente entregado en sus nupcias. Podemos citar, de la misma época, joyeros o estuches con ilustraciones diversas de temática amorosa concebidos a modo de obsequio de boda en los que el unicornio, amante fiel, suele aparecer en el regazo de la dama a punto de ser capturado por Amor, el cazador astuto (Freeman 1983: 46-48)<sup>20</sup>. El romance, que precede estas reproducciones en el tiempo, ofrece posibilidades similares de interpretación. Como sus correspondientes figurativos, enseña el camino a seguir a los amantes, la vía de la fidelidad y de la lealtad, de la que nunca se apartarán la *Dame à la Licorne* y el *Beau Chevalier au Lion*, la pareja coronada en el relato. Es sin duda una fuente literaria de las diversas ilustraciones que abundarán a lo largo del siglo XV sobre alfombras, joyeros, estuches, cuadros cuyo tema principal es la escena de la virgen del unicornio en un contexto amoroso. Así concluye el poeta:

---

20 Por ejemplo, un esmalte del siglo XIV sobre una copa de plata dorada perteneciente a Felipe de Anjou, reproduce a una mujer con un espejo, un unicornio ante ella en su regazo y un hombre en un árbol que mata el animal con su lanza –amor legítimo-; en contrapunto, en el fondo y en azul, aparece representada una escena del encuentro de Tristán e Iseo –amor ilegítimo- (Según el inventario establecido en 1379-80 de los bienes de Felipe Iº de Anjou (Freeman, 1983 : 47).

*Mes tant vous di certainement  
Que leur amour bien finera  
Et molt de joie y avera.  
Et pour leur vie recorder  
Me prist talent de le rimer  
Et pour moustrer enseignement  
Que doivent fere li ament ;  
Car qui d'amour bien voet joïr,  
A tout pechié voet fuïr,  
Et qui le vice bien esloigne,  
A boine fin vient sa besongne. (V. 8484-8494)*

Unos versos antes la sociedad cortesana reunida los había coronado como a los dos mejores:

*Lors toute joie commencha,  
Et maintenant il commanda  
Deux couronnes a apporter.  
Devant tous en fist couronner  
Les deux amans par grant honneur  
Comme du monde li millieur. (V. 8233-8238)*

El romance, destinado en su origen a una pareja real, está profundamente enraizado en los acontecimientos políticos de la época, una época en la que la caballería francesa comienza la Guerra de los Cien Años contra los ingleses sufriendo dos importantes derrotas: Crécy (1346) y Poitiers (1356). El relato, sembrado de episodios que recuerdan las aventuras de míticos caballeros literarios del pasado, pone de manifiesto una mentalidad característica de finales de la edad media, claro reflejo de un desgarramiento interno entre el deseo nostálgico por querer revivir la gloriosa época cortesana con sus mitos literarios y la presencia de una cruda realidad inmersa en una honda crisis política y social<sup>21</sup>.

Acerquémonos finalmente a una cuestión política. Juana de Navarra había sido descartada de la sucesión a la corona real por la implicación de su madre, Margarita de Borgoña, en una escandalosa historia de adulterio (1315)<sup>22</sup>. Para ella, una posibilidad de alcanzar el trono hubiera sido por medio de una de sus hijas<sup>23</sup>, de las que solo podía ser Blanca, apodada «Belle sagesse» en su tierra de origen, una doncella que representaba a la perfección los ideales de

21 Para una visión renovada del contenido del romance, ver: Raffali –Grenat, L.: 2008.

22 Es un escándalo que salpica la corte en el último año (1314), el llamado *affaire des brus du roi*. Dos de las princesas casadas ambas con los hijos del rey Felipe el Hermoso son acusadas de adulterio: Margarita de Borgoña, esposa de Luís el Obstinado, y Blanca de Artois, esposa de Carlos de la Marche, futuro Carlos IV el Hermoso, ante los ojos de la tercera, Juana de Artois, esposa de Felipe de Poitiers, futuro Felipe V el Largo. Las dos primeras son arrestadas y encarceladas en el castillo de Château-Gaillard: la primera perece de frío en 1315 y la segunda será liberada diez años después para terminar sus días en el convento de Maubuisson.

23 De su matrimonio con Felipe de Evreux tiene tres hijos y cuatro hijas : por orden de nacimiento a partir de 1328, María, Carlos, Luís, Inés, Felipe, Blanca y Juana.

belleza y feminidad. Ni tan siquiera había cumplido dieciocho años cuando fue prometida a Juan de Normandía y finalmente casada con el padre, Felipe VI de Valois. Juana nunca lo sabrá, llevada por la terrible epidemia de peste en los primeros días de octubre de 1349 : *sa veuve Jeanne [de Philippe d'Evreux] ne va plus en Navarre, et meurt en 1349 dans son château de Bréval du comté d'Evreux, de la grande peste, comme tant de ses contemporains grands ou petits* (Leroy 1984 : 129). Fue probablemente ella quien concertó la boda con el futuro rey de Francia, intentando acercar Navarra con la corona de Francia y respondiendo a una de sus aspiraciones más profundas, pues como su marido era una diplomática confirmada:

*Mais comme son mari Philippe comte d'Evreux, avec qui elle semble en parfait accord, elle mène une politique capable d'allier la Navarre aux principales maisons régnantes de son entourage. Les meilleurs agents de cette diplomatie sont ses filles, mariées jeunes comme il se doit aux mieux choisis des princes.* (Leroy 1984 : 128-129)

De Blanca, nos quedan dos breves retratos y el romance que inmortaliza su figura elevando las virtudes de la femineidad. A modo de bosquejo aparece en la Crónica de Jean le Bel:

*Et prist le pere une joeune et belle damoiselle que son filz eust volentiers eue ; mais le pere l'eust plus chier pour luy, pour tant qu'elle estoit si belle et sy gracieuse que droit souhet, combien qu'il fut cousin germain à la damoiselle.*<sup>24</sup>

Más elogiosa aún es la descripción que nos ofrece Mateo Villani, cronista italiano: [...]*la sirocchia del re di Navarra, ch'era delle più belle giovani e di maggiore pregio di virtù che niun'altra di que' paesi [...] perrochè 'I piacere della sua bellezza...*<sup>25</sup>.

A esta noble doncella le hubiera correspondido un príncipe heredero de la corona francesa a la altura de sus cualidades femeninas en su valor y nobleza de espíritu. En efecto, Juan de Normandía, gran y noble caballero, se había distinguido en el campo de batalla de Crécy -1346-, de triste recuerdo para la caballería francesa, y también, ya como rey, en la batalla de Poitiers -1356-. Pero no le valió de mucho, pues fue capturado por el hijo de Eduardo III, el llamado Príncipe Negro, y llevado a Inglaterra en donde permaneció varios años en cautividad. Llevaba el apodo de “el Bueno”, porque era pródigo y tenía valor, virtudes que sin embargo no fueron recompensadas en el campo de batalla, ni tampoco en el amor desposeído de su futura mujer por su propio padre.

Privado de una esposa que hubiera colmado sus deseos de caballero, intentará tomarse la revancha al destino creando la Orden de la Estrella a finales del año 1351. El propósito era reunir alrededor de su persona la élite de la caballería francesa desamparada y desorientada. Geoffroi de Charny fue el encargado de componer un «libro de caballería» a modo de código de honor. Más allá del interés de carácter nacionalista, lo que se pretendía era crear un vínculo personal con el rey mediante un juramento vasálico de lealtad. Verdadero Rey-caballero inten-

24 *Chronique de Jean le Bel*, Jules Viard et Eugène Desprez, Paris, Librairie Renouard, 1904 (2 V.). Réimprimée Paris, Librairie Honoré Champion, Slatkine-Mégariotis Reprints Genève, 1977, II, 183-183, en N. Chareyron, 1996.

25 *Cronica di Matteo Villani*, éd. I. Moutier, Firenze, T. I (1850), p. 50, en A. Fourrier, 1973 : 273.

ta así rescatar el antiguo código vasálico de la sociedad feudal cuyo fundamento era el honor y la lealtad para minimizar las posibles traiciones elevando su figura monárquica. Se trataba de asentar un rey y encumbrar una dinastía nueva que acababa de subir al trono de Francia. Hemos de tener presente que a pesar de que el padre había sido elegido unánimemente por los nobles en 1328 para suceder al último Capeto, cuando éste fallece en 1350, ya en plena Guerra de los Cien Años, la nueva dinastía está sin afianzar y Juan, a su vez, en cautividad en Inglaterra, muere en la incertidumbre de no saber si su hijo Carlos —el futuro Carlos V— le sucederá. En realidad, la fundación de una orden de caballería respondía a una necesidad de orden política:

*La fondation d'un ordre de chevalerie n'est pas, au XIV<sup>e</sup> siècle, l'anachronisme stupide d'un attardé de l'époque des Croisades, non plus que l'étalage assez vain d'une éthique de la gloriole. C'est bel et bien un acte politique, une dernière tentative d'adaptation des structures mentales du passé féodal aux nécessités nouvelles de la défense et de l'exaltation de la Couronne.* (Favier 1983 : 181)

Y si bien se puede considerar el intento de recuperar estructuras del pasado como un acto algo anacrónico no fue sin embargo ni el único ni el primero en hacerlo<sup>26</sup>. Eduardo III de Inglaterra funda la Mesa Redonda en 1344 y la Jarretera en 1348 con una clara alusión a los caballeros artúricos y a su código, quienes son tomados como modelos y norma de comportamiento.

Nuestro romance es un elogio de la fidelidad como virtud esencial en el amor, pero también y sobre todo como virtud fundamental del noble caballero. Por medio del recorrido combativo y amoroso del *Biau Chevalier* se ponen de relieve las virtudes ejemplares de toda una sociedad feudal, virtudes que los caballeros de la época debían poseer para acceder a la Orden de la Estrella, de la Mesa Redonda, de la Jarretera; pero también todas las que nobles y príncipes debían respetar para convertirse en leales vasallos del futuro rey francés o inglés. Se resucitan los valores cortesés y feudales para adaptarlos a las realidades del momento, se une la literatura a los fines morales y políticos, se mezcla la ficción con la realidad, todos ellos componentes de la sociedad del siglo XIV. En ese deseo de novelar la realidad se puede percibir un desfase, un anacronismo, el de querer resurgir viejos mitos del pasado adaptándolos a las necesidades del momento. Esta resurgencia de antiguos fantasmas llevará a catástrofes militares muy sonadas al inicio de la Guerra de los Cien Años que dan fé de la presencia de ciertas contradicciones entre un ideal decadente y una sociedad en plena transformación que tiene la necesidad de renovarse. La Estrella, por ejemplo, desapareció en la batalla de Poitiers porque no tuvo en cuenta las nuevas realidades militares del momento<sup>27</sup>,

26 Alfonso IX de Castilla ya había fundada la orden de la Banda en 1330 con ese propósito; Humberto II, delfín del condado del Viennois, la orden de Santa Catalina en 1335; Juan de Normandía con el duque de Borgoña Eudes IV ya habían anticipado un proyecto de la orden de San Jorge en 1344. Y más aún, la Orden del Escudo de Oro y del Cardo por Luís de Borgoña en 1364 y 1370 respectivamente entre tantas otras.

27 Jean le Bel en su Crónica es consciente de ello (ya en 1353, en una emboscada):

*Ils firent sy soubtillement par une embusche qu'ilz firent [que] tous ces François qui trop avant et trop folement s'embatirent furent tous tuez et desconfis ; et y furent tous tuez et desconfis ; et y furent bien tuez III et IX chevaliers de l'Estoille pour ce qu'ilz avoient juré que jamais ne fueroient, car se le serment ne fut, ilz se fussent retrais arriere. Si y en morut pluseurs aultres pour l'amour d'eulx, qu'ilz eussent par aventure sauvez, se ne fust ce qu'ilz avoient juré et qu'ilz doubtoient que il ne leur fust reprouvé à la Compaignie.* *Chronique de Jean le Bel*, II, in Chareyron, 1996: 201.

desvaneciéndose así las últimas ilusiones de una sociedad nostálgica que se resistió a cambiar y evolucionar hacia nuevas estructuras, ilusiones y nostalgia en las que se refugiaban aún los príncipes y reyes del siglo XIV.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARROIS, J. (1830): *Bibliothèque Prototypographique, ou Librairie des fils du roi Jean*. París: chez Treuttel et Würtz, Libraires.
- BECKER, Ph. Aug. (1930): “La dame à la licorne”. *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, T. XXXI, 81-85.
- CHAREYRON, N. (1996): *Jean le Bel, le maître de Froissart, grand imagier de la guerre de cent ans*, Bruselas: De Boerck Université.
- CREMONESI, C. (1980) : “Le lion reconnaissant : Yvain et le roman de la Dame a la Licorne et du Biau Chevalier au Lyon”. *Marche Romane*, XXX, 3-4, 49-53. [*Studi Romanzi di filologia e letteratura*, Brescia, 1984, 327-334].
- DE WINTER, P. (1985): *La Bibliothèque de Philippe Le Hardi, duc de Bourgogne (1364-1404)*. C. N. R. S., 1985.
- DELISLES, L. (1885): “Testament de Blanche de Navarre”. *Mémoire de la Société de l’Histoire de Paris et de l’Ile-de-France*. París: Champion, t. XII, 1-56.
- DEVIOSE, J. (1985): *Jean le Bon*. París: Fayard.
- DOUTREPONT, G. (1906): *Inventaire de la Librairie de Philippe Le Bon (1420)*. Bruselas: Kiessling et Cie.
- FOURRIER, A. (1973): “La destinataire de la Dame à la licorne”. *Mélange Pierre Le Gentil*, París, 265-277.
- FREEMAN, M. B. (1983): *La chasse à la licorne : prestigieuse tenture française des cloisters*. Adaptado por Pierre Alexandre : Bibliothèque des arts.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, M. (1994): *Le roman de la dame a la licorne et du beau chevalier*, édition critique, introduction et notes. Tesis de la Universidad de Grenoble III bajo la dirección de J. Chocheyras.
- GENRICH, (1908): *Le roman de la Dame a la licorne*, (edición crítica). Dresde.
- LEROY, B. (1984): *La Navarre au Moyen Âge*. París: Albin Michel.
- PEIGNOT, G. (1841): *Catalogue d’une partie des livres composant la Bibliothèque des Ducs de Bourgogne, au XVe siècle*. Dijon: ed. V. Lagier.
- PLANCHE, A. (1980): “La double licorne ou le chasseur chassé”, *Marche Romane*, 3-4, 177-202.
- (1984): “Les plus beaux, le plus fort, la plus belle. Les extrêmes du rêve courtois dans le roman de la Dame à la Licorne et du Beau Chevalier au Lion”. *Courtly Romance*, 237-246.
- RAFFALI -GRENAT, L. (2008). *Écrire des fictions en vers au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles: un problème esthétique et culturel*. Tesis Universidad de Córcega.

## **PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL**

Doctor en literatura francesa por la Universidad Stendhal, Grenoble III, con una tesis titulada “*Le Rommans de la Dame a la licorne et du Biau Chevalier*, édition critique, glossaire et notes”, bajo la dirección del profesor Jacques Chocheyras, ejerce en la actualidad como profesor ayudante doctor en la Universidad de Vigo, después de haber enseñado durante varios años en la Universidad de Santiago de Compostela. Su línea de investigación se centra en la literatura medieval francesa y la historia de la lengua, además de léxico de especialidad que es la tarea que le ocupa en su enseñanza diaria. Tiene además un gran interés por la traducción y divulgación de textos medievales.

Fecha de recepción del artículo: 2-10-2014

Fecha de aceptación del artículo: 20-10-2014